

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter presents some subchapters, namely background of the study, statements of the problem, objectives of the study, significances of the study, scope and limitation of the study. These are important to be explained because all of them describe this study generally.

1.1 Background of Study

Nowadays, translation is very important for us because translation is the solution in understanding books or other materials. It can be seen that many texts in various field needs to be translated such as book, novel, magazine, ect. The translation itself constitutes the process to deliver information from source text (ST) to target text (TT). Generally, translation is a process of rendering meaning from one language into other languages or from source language into target language.

There are many definitions of translation stated by some experts. One of the most prominent definitions of translation was stated by Newmark (1988). He defined translation as rendering meaning of a text into another language in the way that the author intended the text. This definition stresses on rendering meaning of the source language text into the target language text as what is intended by the author. Besides, Hatim and Munday (2004) defined translation as the process of transferring a written text from source language (SL) to target language (TL). In this definition, they do not explicitly express that the object being transferred is meaning or message. A good translation should be accurate,

clear and natural. Therefore, it does not sound foreign. Therefore, to get a good translation, translator should master in both source and target language. From the definitions mentioned above, it is found that translation is a process which is intended to find equivalence meaning in the target text.

There are many topics which can be learned in translation, such as shift, equivalence, grammatical error and compound noun. In line with this case, compound noun is an important part of a sentence and also an important component that support verb in formulating a sentence. So that, the formulated sentence can become a meaningful sentence. Therefore, it is chosen compound noun as the object of the study. Compound noun can be found in many fields, such as in book references, newspapers, articles, journals, recipe books, even in fictions, like comic books, dramas, poems, and novels. Compound noun is also found in every sentence of language, especially in English as the source language of this research. This study is going to analyze compound noun from a novel.

There are various foreign language novels which are translated into Indonesian language, in order to help people understand the message. One of them is John green's novel *The Fault In Our Stars* (2012) which is translated into Indonesian language *Salahkan Bintang-Bintang* (2014). *The Fault In Our Star* novel was published by John Green and translated by Qanita. *The Fault In Our Star* presents motivation and romantic story. This novel is a bestseller novel and it is newest and quite famous because this novel reached the New York Time best seller list. Besides, this novel is also included is a phenomenal work and get a tremendous respond from many parties. There are many compound nouns that

have translation shift in the novel. It happens when form in source text has a new form or different form from target text. These reasons are one of the writer's reasons in choosing this novel to be analyzed. In this novel, the writer finds the translation shift from source text (ST) into target text (TT) especially in compound nouns as below:

- ST:** When the **elevator doors** unscrolled, I was in the support group room, the chair arranged in the same circle.
TT: Ketika **pintu lift** terbuka, aku berada di ruangan kelompok pendukung, kursi-kursi di atur membentuk lingkaran yang sama.

Based on the quotation above, it can be noticed that compound noun **elevator doors** is translated into **pintu lift**. It is included as types of compound noun as noun + noun. This compound noun also includes into translation shift. The English compound noun **elevator doors**, is translated into Indonesian compound noun **pintu lift**. This compound noun is included into intra system shift. In English, the word of **doors** indicates plural, there is additional letter "s" in the word, but in Indonesia the translator is changed into singular **pintu**. The translator did not translate into **pintu-pintu**, although the word **doors** indicates plural. So that, this compound noun is included into translation shift because the source text turns into different form from the target text. In this case, shift occurs when the source text is translated into different grammatical form to the target text.

There are some previous researches which have already conducted in the same field, namely translation shift. For example: Hikmah (2010) and Andini (2007). Hikmah studied the translation shift in novel which focused on the main

character's emotional utterances. Whereas, Andini (2007) studied the translations shift in the novel. Both of them used the same source of data with this study, namely novel, but this study focuses on the compound noun.

1.2 Statements of the Research Problem

Based on the background of the study, the statements of the research problem are formulated as follow:

1. What are the translation shift of compound nouns which are found in the novel, entitled *The Fault In Our Stars* and its translation?
2. What are the most dominant of translation shift of compound noun which are found in the novel, entitled *The Fault In Our Stars* and its translation?

1.3 Objectives of the Study

Based on the statement of the research problems formulated above, this study has several objectives. Those are:

1. To know translation shift of compound nouns in the novel, entitled *The Fault In Our Stars* and its translation.
2. To know the most dominant of translation shift of compound noun in the novel.

1. 4 Significances of the Study

The findings of this study would be useful theoretically and practically. Theoretically, the findings of this study are expected to provide contributions or additional sources of translation, especially in analyzing translation shifts of compound noun in the novel entitled *The Fault in Our Stars* and its translation.

Meanwhile, practically, for the translator, translation shift is aimed to make an acceptable meaning based on the context of the sentence in which the compound noun is used. Especially for someone who becomes a new comer in being translator, this study of translation shift is hoped to be a useful references in deepening the understanding of translation shift.

1. 5 Scope and Limitations of the Study

This study analyzes translation shift of compound nouns which are found in John Green's Novel. The scope of this study is the translation shift of compound nouns. In addition, this study is limited on translation shift of compound nouns that exist in John Green's novel and its translation.